

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

Кафедра «Лингводидактика»

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Основы профессионального перевода»**

Специальность:	23.05.06 – Строительство железных дорог, мостов и транспортных тоннелей
Специализация:	Строительство магистральных железных дорог
Квалификация выпускника:	Инженер путей сообщения
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2019

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции (направление «Инженерное дело»), а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
------	--

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся при реализации различных видов аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине «Основы профессионального перевода» используются инновационные образовательные технологии. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путём развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активацию и реализацию личностного потенциала. Перечень используемых образовательных технологий и других организационно-методических материалов (ОММ). 1. Информационно-коммуникативные технологии, позволяющие овладевать и свободно оперировать большим запасом знаний путём самостоятельного изучения профессиональной литературы, применения новых информационных технологий, включая использование технических и электронных средств получения информации. 2. Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. 3. Практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений и навыков, позволяющих качественно осуществлять профессиональную деятельность, а именно привлечение ведущих специалистов-переводчиков с предприятий-партнёров для

проведения мастер-классов. 4. Личностно-ориентированные технологии, обеспечивающие в ходе учебного процесса учёт различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных способностей, развитие активности личности учебном процессе. 5. Здоровьесберегающие технологии, позволяющие равномерно во время занятия распределять различные виды заданий, определять время подачи сложного учебного материала, выделять время на проведение самостоятельных работ. Для реализации указанных технологий используются следующие сочетания методов и форм организации обучения: 1. Работа с современными онлайн-словарями и поисковыми системами. 2. Презентация. Представление результатов обучения с использованием мультимедийных технологий (например, презентации по итогам работы индивидуального и группового характера). 3. Исследовательские методы в обучении. Обучающимся даётся познавательная задача, которую они решают самостоятельно, подбирая для этого необходимые методы и пользуясь помощью преподавателя. Например, устранение языкового и культурно-этнического барьера между коммуникантами при осуществлении письменного перевода. Учёт особенностей национальной психологии, различий в культурно-исторических традициях, реалий, структуры исходного языка и языка перевода. .

## **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

### РАЗДЕЛ 1

#### Общие вопросы практики перевода

Тема: Что такое перевод? Знания и умения, необходимые переводчику

Виды перевода: устный (последовательный, синхронный), письменный.

Тема: Жанры текста и специфика их перевода: поэтический, литературный, научно-популярный, технический.

Составление плана перевода текста "Engineering: from ancient times till nowadays".

Тема: Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы.

Источники информации и виды словарей: общие, политехнические, узкоспециальные, иллюстрированные. Перевод текста "Materials and their properties".

Тема: Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста: узкий, широкий, экстралингвистический.

Тема: Виды технического перевода: полный, реферативный, аннотированный, патентной литературы.

Тема: Этапы полного письменного перевода текста. Составление плана перевода текста.

Перевод текста "Safety and ecology on transport".

## РАЗДЕЛ 2

Языковые трудности перевода.

Тема: Лексические соответствия.

Передача имён собственных, географических названий в переводе: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование, включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Перевод текста "Railway construction".

Тема: Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».

Перевод реалий и безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, толкование, описание.

Тема: Особенности перевода термина. Однозначность термина.

Тема: Переводческие трансформации.

Перестановки.

Тема: Грамматические замены.

Замена форм слова.

Замена частей речи.

Перевод текста "Railway stations".

Тема: Перевод атрибутивных конструкций типа «существительное + существительное».

Перевод абсолютных конструкций.

Перевод неличных форм глагола.

Тема: Добавления.

Опущения. Составление плана перевода текста "Bridge or tunnel".

Контрольный перевод.

Зачетное занятие.